

No. 27682

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Exchange of notes constituting an agreement on the granting of multiple-entry visas to students, teachers, academics, scientific workers and other specialists. Moscow, 8 September 1989

Authentic text: Russian.

Registered by Finland on 28 November 1990.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance de visas d'entrées multiples aux étudiants, professeurs, universitaires, chercheurs scientifiques et autres spécialistes. Moscou, 8 septembre 1989

Texte authentique : russe.

Enregistré par la Finlande le 28 novembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE GRANTING OF MULTIPLE-ENTRY VISAS TO STUDENTS, TEACHERS, ACADEMICS, SCIENTIFIC WORKERS AND OTHER SPECIALISTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA DÉLIVRANCE DE VISAS D'ENTRÉES MULTIPLES AUX ÉTUDIANTS, PROFESSEURS, UNIVERSITAIRES, CHERCHEURS SCIENTIFIQUES ET AUTRES SPÉCIALISTES

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ KY-1485

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Финляндской Республики и имеет честь предложить, чтобы Советская и Финская Стороны на основе взаимности выдавали многократные въездные-выездные визы сроком на один год гражданам Финляндии — студентам, стажерам, аспирантам, преподавателям, научным работникам и другим специалистам, направляющимся в СССР на срок не менее шести месяцев и соответственно гражданам СССР — студентам, стажерам, аспирантам, преподавателям, научным работникам и другим специалистам, направляющимся в Финляндию на срок не менее шести месяцев в соответствии с Программой сотрудничества между СССР и Финляндией в области культуры, науки и образования.

В случае согласия Финской Стороны настоящая нота и ответная нота Посольства составят Соглашение, которое вступит в силу с момента обмена нотами.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

[TRANSLATION]

No. KY-1485

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of the Republic of Finland and has the hon-

¹ Came into force on 8 September 1989, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION]

Nº KY-1485

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de Finlande et a l'honneur

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1989, conformément aux dispositions desdites notes.

our to propose that the Soviet and Finnish sides should grant, on the basis of reciprocity, multiple entry-exit visas valid for a period of one year to citizens of Finland — undergraduate and post-graduate students, teachers, academics, scientific workers and other specialists — travelling to the USSR for a period of not less than six months and, correspondingly, to citizens of the USSR — undergraduate and post-graduate students, teachers, academics, scientific workers and other specialists — travelling to Finland for a period of not less than six months in accordance with the programme of co-operation between the USSR and Finland in the field of culture, science and education.

If the Finnish side agrees, this note and the Embassy's reply shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of the exchange of notes.

The Ministry takes this opportunity, etc.

de proposer que les Parties soviétique et finlandaise délivrent, sur la base de la réciprocité, des visas d'entrées et de sorties multiples valables un an aux ressortissants finlandais — étudiants, professeurs, universitaires, chercheurs scientifiques et autres spécialistes — se rendant en URSS pour au moins six mois, ainsi qu'aux ressortissants soviétiques — étudiants, professeurs, universitaires, chercheurs scientifiques et autres spécialistes — se rendant en Finlande pour au moins six mois, conformément au Programme de coopération entre l'URSS et la Finlande dans les domaines culturel, scientifique et éducatif.

Si la Partie finlandaise accepte cette proposition, la présente note et la réponse de l'Ambassade constitueront un accord qui entrera en vigueur à la date de l'échange de notes.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1342

Посольство Финляндии в СССР свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик и подтверждает получение ноты Министерства Номер КУ-1485 от 8 сентября 1989 года следующего содержания:

[See note I — Voir note I]

Посольство имеет честь сообщить, что Правительство Финляндской Республики готово рассмотреть вышеуказанную ноту Министерства Иностранных Дел СССР и настоящий ответ Посольства как договоренность Сторон по указанному вопросу.

Посольство Финляндии в СССР пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик уверения в своем весьма высоком уважении.

[TRANSLATION]

No. 1342

The Embassy of Finland to the USSR presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and acknowledges receipt of the note from the Ministry No. KY-1485 of 8 September 1989, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to state that the Government of the Republic of Finland is prepared to consider the above-mentioned note from the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and this reply from the Embassy as constituting an agreement between the sides on the matter in question.

The Embassy of Finland to the USSR takes this opportunity, etc.

[TRADUCTION]

№ 1342

L'Ambassade de Finlande en URSS présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et accuse réception de la note du Ministère n° KY-1485 en date du 8 septembre 1989, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement finlandais est disposé à considérer la note susmentionnée du Ministère des affaires étrangères de l'URSS et la présente réponse comme constituant un accord entre les Parties sur la question en cause.

L'Ambassade de Finlande saisit cette occasion, etc.